

ワークショップ

Workshop



1月31日 (火) ~2月2日 (木)  
January 31 (Tue.)- February 2 (Thu.)

# ワークショップ Workshop

## 趣旨

参加者が日本の文化財の取扱いや保存に慣れ親しむこと、また、参加者同士のネットワークを形成することを目的とする。参加者は、日本国外のミュージアムに所属しており、次の条件のいずれかを満たす者を優先して選定した。1.日本美術の学芸員としての経験が5年以下。2.日本美術の学芸員だが、中国や韓国美術など他の分野のスペシャリスト。3.日本美術を扱う機会のあるレジストラーやエデュケーター。

## Purpose

This workshop aimed to familiarize participants with the handling and conservation of Japanese cultural properties and to foster deeper networks among the participants. Priority was given to workshop applicants who fulfilled one of the following conditions: a curator who has been responsible for Japanese art for less than five years, a curator who is responsible for Japanese art but specializes in a different field such as Chinese or Korean art, or another staff member, such as a registrar or educator, whose work involves Japanese art.

## 参加者 (敬称略)

### (米国)

レイチェル・バークレイ	ダラム大学東洋博物館
モニカ・ビンチク	メトロポリタン美術館
ジーニー・劔持	ペンシルベニア大学
ビビアン・リー	ウースター美術館
森嶋 由紀	サンフランシスコ・アジア美術館
スン・ヨン・サン	ハーバード大学美術館
シネード・ヴィルバー	クリーブランド美術館

### (欧州、豪州)

エリーネ・ファン・デン・ベルフ	プリンセッセホフ陶磁器博物館、オランダ
ロジーナ・バックランド	スコットランド国立博物館、イギリス
メノー・フィツキー	アムステルダム国立美術館、オランダ
ヴィオレッタ・ラスコフスカ・スモチンスカ	日本美術技術博物館マンガ、ポーランド
ガリーナ・パブロヴァ	ロシア美術館、ロシア
アンナ・サヴェルエヴァ	エルミタージュ美術館、ロシア
ナタリー・ザイツ	ニュー・サウス・ウェールズ州立美術館、オーストラリア
ルシアン・スミス	ヴィクトリア・アンド・アルバート博物館、イギリス
ウタ・ヴェーリッヒ	リンデン博物館、ドイツ
コーラ・ビュルメル	ドレスデン美術館 陶磁器コレクション、ドイツ
アイヌーラ・ユスーポワ	プーシキン美術館、ロシア

## Participants

### United States

- Dr. Monika Bincsik (The Metropolitan Museum of Art)
- Dr. Jeannie Kenmotsu (University of Pennsylvania)
- Dr. Vivian Y. Li (Worcester Art Museum)
- Dr. Yuki Morishima (Asian Art Museum of San Francisco)
- Dr. Seung Yeon Sang (Harvard Art Museums)
- Dr. Sinéad Vilbar (The Cleveland Museum of Art)

### Europe and Australia

- Ms. Rachel Barclay (Oriental Museum, Durham University, UK)
- Ms. Eline van den Berg (The Princessehof National Museum of Ceramics, Netherlands)
- Dr. Rosina Buckland (National Museum of Scotland, UK)
- Mr. Menno Fitski (Rijksmuseum, Netherlands)
- Ms. Wioletta Laskowska-Smoczynska (Manggha Museum of Japanese Art and Technology, Poland)
- Ms. Galina Pavlova (The State Russian Museum, Russia)
- Ms. Anna Savelyeva (State Hermitage Museum, Russia)
- Dr. Natalie Seiz (Art Gallery of New South Wales, Sydney, Australia)
- Mr. Lucien Smith (Victoria and Albert Museum, UK)
- Dr. Uta Werlich (Linden-Museum Stuttgart, Germany)
- Ms. Cora Würmell (Porzellansammlung, Staatliche Kunstsammlungen Dresden, Germany)
- Ms. Ainura Yusupova (The Pushkin State Museum of Fine Arts, Russia)

## ワークショップ1日目：文化財取扱講座 Workshop, Day 1: Handling

2017/1/ 31(Tue.)

九州国立博物館 Kyushu National Museum

### オリエンテーション Orientation



島谷 弘幸館長 (九州国立博物館)  
Mr. Hiroyuki Shimatani (Executive Director, Kyushu National Museum)

### バックヤードツアー Behind-the-scenes Tour



### 文化財取扱講座(陶磁器) Handling workshop on ceramics

講師：酒井田 千明氏 (九州国立博物館学芸部企画課アソシエイトフェロー)

Instructor: Ms. Chiaki Sakaida (Researcher, Planning Div., Curatorial Board, Kyushu National Museum)



### 文化財取扱講座(刀剣) Handling workshop on swords

講師：望月 規史氏 (九州国立博物館学芸部文化財課研究員)

Instructor: Mr. Norifumi Mochizuki (Assistant Curator, Cultural Properties Div., Curatorial Board, Kyushu National Museum)



陶磁器のワークショップでは、箱紐の結び方・茶入の仕覆の緒の結び方・風呂敷の包み方について体験していただいた。

まず最初に、日本では古来より道具を箱に入れて大切に保管し、伝える文化があることについて、簡単なレクチャーを行った。特に、茶道具は、箱そのものに価値が生まれて大切にされ、持ち主が変わる度に箱が増えることを、三重箱になっている収蔵品をご覧いただきながら説明した。

次に、箱紐・茶入の仕覆の緒の結び方、風呂敷の包み方について実際に私がやって見せた後に、参加者全員に体験していただいた。まず、箱紐は、「四方左掛け」「四方右掛け」「つづら掛け」「胴紐」の標準的な四種類を用意し、結び方の資料を配布した上で、参加者全員が体験できるように三人ずつのグループに分けて実施した。さらに風呂敷の包み方、そして茶入の仕覆の緒の結び方二種一荘り付けの際の結び方・休め紐についても体験していただいた。

風呂敷については、なぜ風呂敷に包むのかという質問も出た。日本では古来よりものを大切に扱うために包んで保管する習慣があったこと、そして道具類の包みについては、箱を守るためや、箱を含めたいくつもの付属品を一式として纏めるために用いられることを説明した。

海外の日本美術を収蔵する美術館でも、茶道具以外は箱に入れずに保管されているものも多いという。そのためか、箱紐の結び方について不安に思われている方々が多く、熱心に何度も結び方を練習されていた。また、風呂敷の包み方と茶入の仕覆の緒の結び方についても興味深く練習された方々も多かった。

ワークショップ後に「実践的でよかった。」「とても勉強になったので、またやってほしい。」との声を多数いただいた。将来的にも、今回のワークショップのように、実践的かつ、海外の日本美術研究者にとって普段改めて反復する機会がない内容について、日本に来日されたからこそできるワークショップを開催する意義があると思われる。

## Handling Workshop Summary: Ceramics

Chiaki Sakaida (Researcher, Planning Div., Curatorial Board, Kyushu National Museum)

In this workshop, rather than handling ceramics directly, participants learned through hands-on experience how to tie strings around traditional boxes for objects, how to tie the drawstrings of *shifuku* (pouches for tea caddies), and how to wrap the boxes with *furoshiki* (square cloths).

First I explained how Japan has a traditional culture of storing utensils in boxes and passing them down through the generations, and how the boxes themselves, especially those for tea utensils, are highly valued. I showed the participants three boxes nested inside one another to illustrate that whenever a utensil changed hands, its new owner would add a larger box to encase the others.

After I demonstrated how to tie strings around the boxes, tie the drawstrings of *shifuku*, and wrap the boxes in *furoshiki*, the participants practiced. There are four basic ways of trying strings around boxes: *yoho hidarikake*, *yoho migikake*, *tsuzura kake*, and *dohimo*. I passed out instructions and divided the participants into groups of three to practice these four basic methods. Participants also practiced wrapping boxes in *furoshiki* as well as two methods of tying the drawstrings of *shifuku*: one for when the *shifuku* is displayed (*kazari tsuke*) and another for when it is not in use (*yasume himo*).

In answer to a participant's question about why boxes are wrapped in *furoshiki*, I explained that since long ago, there has been a custom of wrapping valuable objects for storage. In addition, boxes for valuable objects are wrapped to protect the boxes themselves, while multiple boxes with objects of the same set are wrapped together to form a single bundle.

Many museums outside of Japan with collections of Japanese art store objects other than tea utensils outside of their respective boxes. Many participants were therefore unfamiliar with the methods introduced in the workshop and practiced eagerly. After the workshop, participants noted that the hands-on approach was beneficial and that they would like to attend another similar workshop in the future. I believe it would be meaningful to hold other hands-on workshops for foreign researchers of Japanese art with content that is possible only in Japan.

今回のセミナー出席者に対して、金属工芸の分野からは日本刀の取り扱いについてのレクチャーを行った。開催にあたっては、わかりやすく興味をもって頂けるような解説を心掛けるとともに、事故や怪我が起こらないよう安全面についても十分配慮した。レクチャー内容は下記の通りである。

刀剣の取り扱いについては、望月規史（文化財課研究員）が実演と解説を行い、進村真之（交流課主任研究員）がこれを補助した。なお、解説通訳については、京都国立博物館のマリサ・リンネ氏に依頼した。

今回のレクチャーで使用した日本刀は計2口で、日本刀の保管・展示にかかる取り扱い方法の実演と解説のために、昭和時代に製作された現代刀を用いた。また、日本刀の研磨に関する説明に際しては、学芸員資格実習用を目的として当館が刀匠・研師に近年発注製作した新作刀を活用した。

日本刀は、保管や展示に際してとりわけ細心の注意を払う必要のある文化財である。そのため、収蔵庫での保管方法のほか、鞘払い・鞘戻しを行う際の注意点、丁字油の塗油方法を、実演と質疑を交えながら解説を行った。また、刀剣の受け渡し方法については、お互いに声を掛け合う、刃側を受け渡す方へ向けない、などの基本的な注意事項を示しつつ、望月と進村でデモンストレーションを行った。一連の取り扱いについて説明をした後、刀剣の展示方法について、展示でも使用している専用刀架を用いて実演した。その際、太刀と刀の違いについても触れ、展示の際の留意点を説明した。

日本美術は様々な分野に及ぶものではあるが、なかでも刀剣類についてはその特殊性の高さゆえに、欧米の美術館・博物館ではその取り扱いについては各館とも苦心していることが今回のセミナーを通じて改めて浮き彫りになった。今後は作品の調査研究だけでなく保管や展示についても我が国の刀剣分野の担当者が助言や協力をできる環境づくりをしていくことが、今後の課題のひとつであると認識した。

### Handling Workshop Summary: Swords

Norifumi Mochizuki (Assistant Curator, Cultural Properties Div., Curatorial Board, Kyusu National Museum)

On this occasion, I gave a lecture on the handling of Japanese swords, which fall within the genre of metalwork. I attempted to provide clear explanations that would stir the interest of the participants while taking precautions to avoid accident or injury.

I carried out the demonstration and provided the explanations with the assistance of Masayuki Shinmura, a curator in the Exchange Division. Melissa Rinne of the Kyoto National Museum was the interpreter.

Two swords were used during this lecture. When demonstrating how swords are handled for storage and exhibition, I used a modern sword created in the Showa era. When explaining the sword polishing process, I used a new sword that the Museum commissioned from a sword maker and a sword polisher for the purpose of hands-on tests for certifying curators.

Japanese swords must be handled with extreme caution during exhibition and storage procedures. I covered important points regarding sheathing and unsheathing, and explained the process of applying clove oil to the blade while taking questions from the participants. Next, together with Masayuki Shinmura, I demonstrated how to pass a sword while explaining basic points such as the importance of verbal cues and not pointing the cutting edge towards the recipient. I also explained the differences between *tachi* and *katana*, as well as points to consider when exhibiting them.

It became clear during the seminar that because of the highly unique quality of Japanese swords within Japanese art, museums abroad struggle with the task of handling them. I realized that it is important to create an environment in which Japanese sword experts can provide guidance and cooperation with regards to storage and exhibition, not just research and surveys.

## ワークショップ2日目：エクスカージョン Workshop, Day 2: Excursion

2017/2/1 (Wed.)

### 泉山磁石場見学 Izumiyama Jisekiba (Porcelain clay deposit), Arita



### 佐賀県立九州陶磁文化館 The Kyushu Ceramic Museum, Arita



鈴木 由紀夫館長 (佐賀県立九州陶器文化館)  
Mr. Yukio Suzuta (Director, The Kyushu Ceramic Museum,  
Arita)



### 柿右衛門窯 Kakiemon Kiln, Arita



15代 酒井田 柿右衛門氏  
Mr. Kakiemon Sakaida XV



## ワークショップ3日目：エクスカージョン Workshop, Day 3: Excursion

2017/2/2 (Thu.)

### 株式会社 西山 Nishiyama Corporation Factory, Hasami



代表取締役社長 太田 聖氏  
Mr. Kiyoshi Ohta, President



### 伊万里大川内山 Ookawachiyama (Historic site of Nabeshima ware), Imari



伊万里市教育委員会生涯学習課副課長 船井 向洋氏  
Mr. Koyo Funai, Deputy Director, Imari City Board of Education, Lifelong Learning Division



### 中里太郎右衛門陶房 Nakazato Tarouemon Kiln, Karatsu



14代 中里 太郎右衛門氏  
Mr. Tarouemon Nakazato XIV

